



Memorandum of Understanding

Biên bản ghi nhớ

DATE 24 SEPTEMBER 2024
NGÀY 24 THÁNG 09 NĂM 2024

This Memorandum of Understanding (Agreement) is dated on 24 September 2024 and made between:

Biên bản ghi nhớ (Thỏa thuận) này được ký ngày 24/09/2024 giữa:

1. The Institute of Chartered Accountants in England and Wales, Chartered Accountants Hall, Moorgate Place, London, EC2R 6EA, UK (hereinafter referred to as **ICAEW**); and

1. Viện Kế toán Công chứng Anh và xứ Wales, Chartered Accountants Hall, Moorgate Place, London, EC2R 6EA, UK (sau đây gọi tắt là **ICAEW**); và

2. University of Finance - Marketing, 778 Nguyen Kiem St., Phu Nhuan District, Ho Chi Minh City, Vietnam (hereinafter referred to as **UFM**)

2. Trường Đại học Tài chính - Marketing, 778 Nguyễn Kiệm, Quận Phú Nhuận, TP. Hồ Chí Minh, Việt Nam (sau đây gọi tắt là **UFM**)

For the purpose of this Agreement, ICAEW and UFM are individually referred to as **parties** and collectively as **the parties**.

*Trong Thỏa thuận này, ICAEW và UFM được gọi riêng là **Bên** và được gọi chung là **Hai Bên**.*

3. Definitions

3. Định nghĩa

3.1 **"Confidential Information"** means any information that is confidential in nature or designated as such and which relates to the business or affairs of a party (including all documents, computer programs, or internet websites) and any other information in relation to the subject matter of this AGREEMENT but does not include information that (a) is or becomes available in the public domain other than as a result of any breach by the recipient or any of its Representatives of the confidentiality obligation under this letter of agreement; or (b) is known by the recipient or any of its Representatives before the date the information is disclosed to the recipient or any of its Representatives by the disclosing party, or (c) is lawfully disclosed to the recipient or any of its Representatives by a source which is not known by the receiving party or any of its Representatives to have any obligation of confidentiality of such information.

3.1 **"Thông tin bảo mật"** là mọi thông tin có tính bảo mật hoặc được quy định là bảo mật, liên quan đến hoạt động hoặc công việc của một Bên (bao gồm toàn bộ tài liệu, chương trình máy tính, hoặc trang web), và bất kỳ thông tin nào khác liên quan đến nội dung cơ bản của THỎA THUẬN này nhưng không bao gồm những thông tin mà (a) được hoặc sẽ được biết đến rộng rãi không phải do bên nhận thông tin hoặc các đại diện của bên nhận vi phạm nghĩa vụ bảo mật theo thỏa thuận này; hoặc (b) bên nhận thông tin hoặc các đại diện của bên nhận đã biết trước ngày thông tin được chia sẻ cho bên nhận hoặc bất kỳ đại diện nào của bên nhận; hoặc (c) được cung cấp cho bên nhận hoặc các đại diện của bên nhận một cách hợp pháp bởi một nguồn mà bên nhận hoặc các đại diện của bên nhận biết là không có nghĩa vụ bảo mật thông tin đó.

3.2 **"Intellectual Property"** means copyright and related rights, database rights, patents, domain names, registered designs, design rights, trademarks, trade names, logos, trade secrets, and know-how, rights in performances, rights in goodwill or to sue for passing off, moral rights, the right to make applications for registration of any of the above (or right of a similar nature) anywhere in the world (a) existing now or at any time in the future; and (b) whether registered or registerable or not.

- 3.2** *“Tài sản trí tuệ” là bản quyền và những quyền liên quan, quyền sở hữu cơ sở dữ liệu, bằng sáng chế, tên miền, thiết kế được đăng ký, quyền thiết kế, thương hiệu, tên thương mại, logo, bí mật và bí quyết thương mại, bản quyền tiết mục biểu diễn, quyền đối với lợi thế thương mại hoặc quyền được kiện tội mạo nhận, quyền nhân thân, quyền đăng ký bất kỳ quyền nào trên đây (hoặc những quyền có tính chất tương tự) ở bất kỳ đâu trên thế giới (a) hiện đang tồn tại hoặc tồn tại vào bất kỳ thời điểm nào trong tương lai; và (b) cho dù được đăng ký hay không được đăng ký.*

4 Background

4. Cơ sở

- 4.1** The parties agree to establish a strategic partnership to look at professional development, high-quality training, and practical experience

- 4.1** *Hai Bên đồng ý thiết lập quan hệ hợp tác chiến lược nhằm hướng tới các mục tiêu phát triển nghề nghiệp, đào tạo chất lượng cao và kinh nghiệm thực tế.*

- 4.2** This partnership may involve, but would not be limited to, the following activities:

- Organizing workshops to exchange knowledge of finance and governance on a periodical basis;
- Jointly conducting research projects;
- Organizing practical knowledge-sharing workshops for students on a periodical basis;
- Co-organizing study visits;
- Supporting news coverage and promotion on the media channels of the parties;
- Engaging the other party in or jointly delivering science or training activities;
- Co-organizing academic competitions for students;
- Providing scholarships to provide assistance funds for talented students; and,
- Offering free training courses to strengthen capacity and practical experience in finance for talented students.
- Co-operating to provide further training and encouraging students to sit ICAEW's global examination.

- 4.2** *Việc hợp tác có thể bao gồm, nhưng không giới hạn ở những hoạt động sau:*

- *Định kỳ tổ chức các buổi hội thảo để trao đổi kiến thức về tài chính và quản trị;*
- *Phối hợp thực hiện các dự án nghiên cứu;*
- *Định kỳ tổ chức các buổi chia sẻ kiến thức thực tế cho sinh viên;*
- *Phối hợp tổ chức các chuyến tham quan học tập;*
- *Hỗ trợ đưa tin, quảng bá trên các kênh truyền thông của các bên;*
- *Mời bên kia tham gia hoặc cùng thực hiện các hoạt động khoa học hoặc đào tạo;*
- *Phối hợp tổ chức các cuộc thi học thuật cho sinh viên;*
- *Cấp học bổng nhằm tạo quỹ hỗ trợ cho sinh viên tài năng;*
- *Cung cấp các khóa đào tạo miễn phí nhằm nâng cao năng lực và kinh nghiệm thực tế về tài chính cho sinh viên tài năng;*
- *Hợp tác đào tạo nâng cao và khuyến khích sinh viên tham gia kỳ thi toàn cầu của ICAEW.*

- 4.3.** Any detailed arrangements, obligations, or financial responsibilities that may result from this Agreement or further collaboration will be the subject of separate agreements between the two bodies as necessary.

- 4.3 *Bất kỳ thỏa thuận, nghĩa vụ hoặc trách nhiệm tài chính chi tiết nào có thể phát sinh từ Thỏa thuận này hoặc hoạt động hợp tác khác sẽ được lập thành thỏa thuận riêng giữa hai Bên khi cần thiết.*

5. Duration and Termination

5. Thời hạn và chấm dứt thỏa thuận

- 5.1 This agreement will come into force on the date signed by both parties.
5.1 *Thỏa thuận này có hiệu lực kể từ ngày được cả hai Bên ký.*
- 5.2 The term of this Agreement will be five (5) years from signature. Thereafter it will be reviewed and may be extended by mutual agreement of both parties.
5.2 *Thỏa thuận này có thời hạn năm (5) năm kể từ ngày ký, sau thời hạn đó Thỏa thuận này sẽ được xem xét lại và có thể được gia hạn nếu được sự đồng ý của cả hai Bên.*
- 5.3 This Agreement may be terminated by either party giving 30 days' written notice to the other party of its intention to terminate this Agreement.
5.3 *Thỏa thuận này có thể được chấm dứt bởi một trong hai Bên với điều kiện phải thông báo bằng văn bản cho Bên kia trước ít nhất 30 ngày về ý định chấm dứt Thỏa thuận này.*

6. Intellectual Property

6. Tài sản trí tuệ

- 6.1 Neither party to this Agreement shall use or refer to the name, logo or any other brand mark of the other Party without the prior written consent of the other Party.
6.1 *Không Bên nào trong Thỏa thuận này được sử dụng hoặc tham chiếu đến tên, logo hoặc bất kỳ nhãn hiệu nào khác của Bên kia mà không được sự đồng ý trước bằng văn bản của Bên kia.*
- 6.2 No exchange of Intellectual property rights is implied by this Agreement. The intellectual property of each Party will remain the sole and exclusive property of that Party and neither Party will have the right to use the other Party's intellectual property (including but not limited to trade-marks, brand marks, names, marketing materials, learning materials, qualifications or other work(s)) in any way other than expressly stated in this agreement or by the prior written consent of that Party.
6.2 *Thỏa thuận này không bao hàm sự trao đổi quyền sở hữu trí tuệ. Tài sản trí tuệ của mỗi Bên vẫn là tài sản riêng của Bên đó và không Bên nào có quyền sử dụng tài sản trí tuệ của Bên kia (bao gồm nhưng không hạn chế ở thương hiệu, nhãn hiệu, tên, tài liệu tiếp thị, học liệu, chứng chỉ hoặc các sản phẩm khác) bằng bất kỳ hình thức nào không được nêu rõ trong Thỏa thuận này hoặc khi chưa được sự đồng ý trước bằng văn bản của Bên đó.*

7. Status of this Agreement

7. Quan hệ pháp lý của Thỏa thuận

- 7.1 Save for clause 6, 9 and 11 this Agreement does not constitute, nor is it intended to be a legally binding arrangement or agreement. It does not create or evidence any legally binding or enforceable obligations, express or implied. It serves only as a record of the intentions of the parties. No Party has the right to bind, commit or pledge the credit of the other Party.
7.1 *Ngoại trừ điều 6, 9 và 11, Thỏa thuận này không cấu thành, cũng không có mục đích ràng buộc về mặt pháp lý. Thỏa thuận này không tạo ra hoặc là bằng chứng của bất kỳ*

nghĩa vụ nào ràng buộc về mặt pháp lý hoặc phải thực hiện, cho dù rõ ràng hay ngầm ẩn. Thỏa thuận này chỉ có mục đích ghi nhận ý định của hai Bên. Không Bên nào có quyền ràng buộc, cam kết hay đảm bảo dưới danh nghĩa của Bên kia.

- 7.2 Any detailed arrangements, obligations or financial responsibilities that may result from this Agreement or further collaboration will be the subject of separate agreement between the two bodies as necessary.
- 7.2 *Bất kỳ thỏa thuận, nghĩa vụ hoặc trách nhiệm tài chính chi tiết nào có thể phát sinh từ Thỏa thuận này hoặc hoạt động hợp tác khác sẽ được lập thành thỏa thuận riêng giữa hai Bên khi cần thiết.*
- 7.3 The parties enter into this Agreement with the intention of developing the parties' collaborative relationship and each party expresses its goodwill to the other party and agrees to work constructively towards achieving the objective of this Agreement.
- 7.3 *Hai Bên lập và ký kết Thỏa thuận này với mục đích phát triển quan hệ hợp tác cùng nhau, cùng thể hiện thiện chí và đồng ý cùng phấn đấu đạt được mục tiêu của Thỏa thuận này.*

8 Amendment and Extension

8 Sửa đổi và gia hạn

- 8.1 This Agreement may be amended or extended upon the written mutual agreement of both parties.
- 8.1 *Thỏa thuận này có thể được sửa đổi hoặc gia hạn nếu được sự đồng ý bằng văn bản của cả hai Bên.*

9. Confidentiality

9. Bảo mật

- 9.1 The Parties agree that none of them may use any Confidential Information of the other party other than for the purpose of the subject matter of this Agreement. The Parties undertake to each other to observe confidentiality towards any Confidential Information disclosed by the other Party and not to disclose it to anyone except (i) to its subsidiary, holding company, any subsidiary of any such holding company and related companies (each, an "Affiliate") and the officers, directors, employees, representatives, professional advisers and auditors of itself and its respective Affiliate (collectively, "the Representatives"), to the extent necessary for the purpose of the subject matter of this Agreement and provided that they are informed of the confidential nature of the information; (ii) with the prior written consent of the disclosing party; or (iii) as required by law or by regulatory authority or by court of competent jurisdiction or by the rules of any recognized stock exchange, provided that in such circumstances the recipient shall, if practicable and where legally permissible, supply a copy of the required disclosure to the disclosing party before it is disclosed and comply with the reasonable requests of the disclosing party regarding the extent of such disclosure. The confidentiality obligations under this Agreement shall cease upon the expiry of 3 years after the expiration of this Agreement, or such period as specifically agreed by the parties.
- 9.1 *Hai Bên đồng ý rằng không Bên nào được sử dụng Thông tin bảo mật của Bên kia ngoài mục đích cơ bản của Thỏa thuận này. Hai Bên cam kết tôn trọng tính bảo mật của bất kỳ Thông tin bảo mật nào được Bên kia chia sẻ và không được tiết lộ thông tin đó cho ai khác trừ (i) công ty con, công ty mẹ, bất kỳ công ty con nào của công ty mẹ đó và các công ty liên quan (mỗi công ty được gọi là "công ty liên kết"), và các giám đốc, cán bộ, nhân viên, đại diện, cố vấn chuyên môn và kiểm toán viên của tổ chức mình và công ty liên kết (được gọi chung là "đại diện"), ở mức độ cần thiết vì mục đích cơ bản của Thỏa*

thuận này và với điều kiện họ được thông báo về tính chất bảo mật của thông tin; (ii) khi được sự đồng ý trước bằng văn bản của bên chia sẻ thông tin; hoặc (iii) theo quy định của pháp luật hoặc cơ quan quản lý nhà nước có thẩm quyền, hoặc theo lệnh của tòa án của quốc gia có thẩm quyền, hoặc theo quy định của sở giao dịch chứng khoán, với điều kiện trong trường hợp đó, bên nhận thông tin phải (nếu có thể và được pháp luật cho phép) cung cấp cho bên chia sẻ thông tin một bản sao của lệnh công bố thông tin trước khi công bố thông tin đó và tuân thủ những đề nghị hợp lý của bên chia sẻ thông tin về mức độ công bố thông tin. Nghĩa vụ bảo mật theo Thỏa thuận này sẽ chấm dứt sau 3 năm từ khi Thỏa thuận này hết hạn, hoặc sau khoảng thời gian cụ thể được hai Bên thống nhất.

10 Miscellaneous

10 Các điều khoản chung

- 10.1 Neither of the Parties shall use, nor permit any person or entity to use the name or logo (or any variation thereof) of the other Party without first obtaining the written consent of the other Party.
- 10.1 Không Bên nào được sử dụng, hay cho phép bất kỳ người nào hoặc đơn vị nào sử dụng tên hoặc logo (hoặc các biến thể của tên hoặc logo) của Bên kia mà không được sự đồng ý trước bằng văn bản của Bên kia.
- 10.2 Each Party will bear its own cost and expenses incurred in the preparation, execution and implementation of this Agreement (including solicitors' costs).
- 10.2 Mỗi bên phải tự chịu chi phí phát sinh của việc lập, thi hành và thực hiện Thỏa thuận này (bao gồm phí luật sư).
- 10.3 Unless otherwise agreed in writing, both Parties shall not transfer or assign all or any of their rights, obligations, interests or benefits hereunder to any third party.
- 10.3 Trừ khi được thống nhất bằng văn bản, hai Bên không được chuyển nhượng toàn bộ hay bất kỳ quyền, nghĩa vụ hay lợi ích nào theo Thỏa thuận này cho bất kỳ bên thứ ba nào.
- 10.4 This Agreement does not subject either Party to any exclusivity restrictions and in particular the Parties reserve their rights to enter into similar arrangements, agreements, or contracts with any other party or parties without prior consultation or consent from the other Party.
- 10.4 Thỏa thuận này không buộc Bên nào phải chịu bất kỳ hạn chế độc quyền nào, cụ thể là hai Bên có quyền tham gia các thỏa thuận hoặc hợp đồng tương tự với bất kỳ bên nào khác mà không cần tham vấn hay được sự đồng ý của Bên kia.

11 Governance and Jurisdiction

11 Luật điều chỉnh

- 11.1 This Agreement shall be governed by the Law of Vietnam. The Parties agree to the non-exclusive jurisdiction of the Courts of Vietnam.
- 11.1 Thỏa thuận này chịu sự điều chỉnh của pháp luật Việt Nam. Hai Bên đồng ý tuân thủ thẩm quyền tài phán không độc quyền của các Tòa án Việt Nam.

Signatories/ Ký tên



Full name: Assoc. Prof. Dr. Pham Tien Dat

Họ tên: PGS.TS Phạm Tiến Đạt

Job title: Rector of the University

Chức danh: Hiệu trưởng

University of Finance - Marketing

Đại học Tài chính – Marketing

Date

Ngày



Full name: Dang Thi Mai Trang

Họ tên: Đặng Thị Mai Trang

Head of ICAEW Vietnam

Trưởng đại diện

The Institute of Chartered Accountants in England and Wales

Viện kế toán công chứng Anh và xứ Wales

Date

Ngày